




Лечение без границы

A circular arrangement of various medical and scientific icons in shades of green and grey. The icons include a stethoscope, a first aid kit, a clipboard with a cross, a heart with an ECG line, a microscope, a syringe, a chemical structure, a test tube, a pill bottle, a bandage, a pill blister pack, a flask, a smartphone with an ECG line, a DNA helix, and a microscope lens.

DEUTSCH- SPANISCHER SPRACHFÜHRER FÜR MEDIZINISCHE EINRICHTUNGEN

PREPARED BY TREATMENT WITHOUT BORDERS
PREPARADO POR CURACIÓN SIN FRONTERAS

German	Español
Organe	Órganos
Stirn	(la) frente
Auge	(el) ojo
Nase	(la) nariz
Kopf	(la) cabeza
Ohr	(la) oreja / (el) oído
Mund	(la) boca
Kinn	(la) barbilla
Schulter	(el) hombro
Brust	(los) pechos / (las) mamas
Rippen	(las) costillas
Oberarm	(el) brazo
Bauch	(el) abdomen
Unterarm	(la) muñeca
Unterleib	(el) vientre
Hüfte (Hüftgelenk)	(las) caderas
Genitalien	(los) genitales
Handgelenk	(la) articulación de la mano
Daumen	(el) pulgar de la mano
Finger	(el) dedo
Oberschenkel	(el) muslo
Knie	(la) rodilla
Fußgelenk	(el) tobillo, (las) articulaciones del pie

Zehe	(el) dedo gordo del pie
Fuß	(la) cara plantar del pie
Hand	(la) planta de la mano
Hinterkopf	(la) nuca
Nacken	(el) cuello
Schulterblatt	(el) omóplato
oberer Rücken	(la) parte superior de la espalda
Wirbelsäule	(la) columna vertebral
unterer Rücken	(la) región lumbar
Ellenbogen	(la) articulación del codo
Elle	(el) cúbito
Lende	(la) ijada
Gesäß	(las) nalgas
Arm	(la) mano / (el) brazo
Wade	(la) pantorrilla
Ferse	(el) talón
Innere Organe	(los) órganos internos
Nasenhöhle	(la) fosa nasal
Zunge	(la) lengua
Hals, Rachen	(la) garganta, (la) faringe
Kehlkopf	(la) laringe
Luftröhre	(la) tráquea
Lunge	(los) pulmones
Herz	(el) corazón

Leber	(el) hígado
Magen	(el) estómago
Dickdarm	(el) intestino grueso
Dünndarm	(el) intestino delgado
Blinddarm	(el) intestino ciego
After	(el) ano
Schläfe	(la) sien
Jochbein	(el) pómulo
Oberkiefer	(el) maxilar superior
Unterkiefer	(el) maxilar inferior / mandíbula
Nasenbein	(el) hueso nasal
Schädel	(el) cráneo
Schlüsselbein	(la) clavícula
Niere	Riñón
Brustbein	(el) esternón
Wirbel	(la) vértebra
Bandscheibe	(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral
Oberarmknochen	(el) húmero
Oberschenkelkopf	(la) cabeza articular del fémur
Oberschenkelhals	(el) cuello anatómico del fémur
Hüftloch	(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)
Sitzbein	(el) hueso coxal
Schambein	(el) pubis
Schienbein	(la) tibia

Fußwurzel	(el) tarso
Mittelfußknochen	(las) articulaciones del pie
Zehenknochen	(las) falanges
Brustkorb	(el) tórax
Halswirbel	(las) vértebras cervicales
Becken	(la) pelvis
Steißbein	(el) coxis
Speiche	(el) radio
Oberschenkelknochen	(el) fémur
Handwurzelknochen	(los) huesos de la muñeca
Fingergelenke	(las) articulaciones de los dedos
Handknochen	(los) huesos de la mano
Wie geht es Ihnen?	¿Cómo está? ¿Cómo se siente?
unverändert	sin cambios, igual
gut	bien
schlecht	mal
Ich muss auf die Toilette.	Necesito ir al baño.
Mir ist übel.	Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.
Ich habe mich übergeben.	He vomitado.
Ich bin müde.	Estoy cansado / a.
Mir ist schwindlig.	Tengo vértigo. / Estoy mareado.
Ich kann ohne Hilfe nicht aufstehen.	No me puedo levantar sin ayuda.
Ich konnte nicht schlafen	No he podido dormir.
Haben Sie Schmerzen?	¿Le duele algo?

Ich habe Schmerzen.	Me duele.
Ich bekomme schlecht Luft.	Respiro con dificultad.
Ich habe Juckreiz.	Tengo picores.
Wo?	¿Dónde?
Ja.	Sí.
Nein.	No.
Sie haben (hohes) Fieber.	Usted tiene fiebre alta.
Sie haben eine Entzündung.	Usted tiene inflamación.
Ich habe Hunger.	Tengo hambre.
Ich habe Durst.	Tengo sed.
Wie ist Ihr Stuhl?	¿Cómo fueron sus deposiciones / heces?
weich	blandas
normal	normales
hart	duras
Ich habe Durchfall.	Tengo diarrea.
Ich habe Verstopfung.	Estoy estreñado.
Ich habe seit drei Tagen keinen Stuhl abgegeben.	No he ido al baño desde hace 3 días.
Wie ist Ihr Urin?	¿Cómo es su orina?
sehr hell	muy clara
Ich muss oft Wasser lassen.	orino con frecuencia.
Ich habe wenig Urin	Orino muy poco.
Ich habe Blut im Urin	Orino sangre.
Ich habe Schmerzen beim Wasserlassen.	Tengo molestias al orinar.

Die Untersuchung	Exploración médica
Wir möchten Sie untersuchen.	Queremos explorarle.
Röntgen	Rayos X
Ultraschall	Ultrasonido / Ecografía
Computertomographie (CT)	Tomografía computarizada
Magnetresonanztomographie (MRT, MRI)	Resonancia Magnética
Elektroenzephalografie (EEG)	Encefalograma
Magenspiegelung	Gastroscofia
Darmspiegelung	Colonoscopia
Wir möchten Blut abnehmen.	Queremos extraerle sangre.
Wir benötigen eine Urinprobe.	Necesitamos tomarle muestra de orina.
um ... Uhr	a las...horas
Das ist ...	Esto es:
... ein Schmerzmittel.	analgésico
... ein Beruhigungsmittel.	calmante
Nehmen Sie das Medikament / die Tabletten bitte mit Wasser ein.	Por favor, tome la medicina / los medicamentos / las pastillas con agua.
Sie müssen für die Operation nüchtern sein.	Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.
Bitte essen Sie nicht mehr nach ... Uhr und trinken Sie nicht mehr nach ... Uhr.	Por favor, no coma nada a partir de las..... horas y no beba nada a partir de las....horas.
Sie dürfen bis ... Uhr nicht aufstehen.	No debe levantarse hasta las.....horas.
Sie müssen ... Stunden liegen bleiben	Tiene que permanecer... horas en la cama.
Sie können morgen nach Hause gehen.	Mañana podría irse a casa.
Bitte ruhig bleiben (nicht bewegen).	Por favor, no se mueva.
Bitte einatmen!	¡Inspire!

Luft anhalten!	¡Retenga el aire!
Bitte ausatmen!	¡Expire!
Gute Besserung!	¡Qué se recupere rápido!
Wir holen einen Dolmetscher.	Vamos a llamar a un intérprete / traductor.
Bitte finden Sie einen Dolmetscher für die nächste Untersuchung.	Encuentre un intérprete para la próxima exploración.
Ich habe Schmerzen...	Tengo dolores...
Ich habe Kopfschmerzen.	Me duele la cabeza.
Ich habe Halsweh.	Me duele la garganta.
Ich habe Augenschmerzen.	Me duelen los ojos.
Haben Sie Rückenschmerzen?	¿Le duele la espalda?
Ich habe Rückenschmerzen.	Me duele la espalda.
Haben Sie Magenschmerzen?	¿Tiene dolores de estómago?
Ich habe Magenschmerzen.	Tengo dolores de estómago / Me duele el estómago.
Haben Sie Bauchschmerzen?	¿Le duele el abdomen?
Ich habe Bauchschmerzen.	Tengo dolores de abdomen.
Haben Sie Durchfall?	¿Tiene diarrea?
Haben Sie Verstopfung?	¿Tiene estreñimiento?
Mussten Sie Erbrechen?	¿Ha vomitado?
Ist Ihnen schwindlig?	¿Se siente mareado? / ¿Tiene vértigo?
Ich bin gestürzt.	Me he caído.
Sind Sie gestürzt?	¿Se ha caído?
Ich hatte einen Verkehrsunfall.	He tenido / sufrido un accidente de tráfico.
Hatten Sie einen Verkehrsunfall?	¿Ha tenido / sufrido un accidente de tráfico?
Seit wann haben Sie die Schmerzen?	¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?

Wann (Uhrzeit)?	¿Cuándo (a qué hora)?
Wann (Datum)?	¿Cuándo (en qué fecha)?
seit heute	desde hoy
seit gestern	desde ayer
seit mehreren Tagen	desde hace algunos días
Seit wie vielen Stunden?	¿Desde qué hora?
Seit wie vielen Tagen?	¿Desde cuántos días?
Seit wie vielen Wochen?	¿Desde cuántas semanas?
Seit wie vielen Monaten?	¿Desde cuántos meses?
Seit wie vielen Jahren?	¿Desde cuántos años?
Haben Sie Halsschmerzen?	¿Le duele la garganta?
Ich habe Halsschmerzen.	Me duele la garganta.
Haben Sie Blähungen?	¿Tiene gases?
Ich habe Blähungen.	Tengo gases.
Sind die Schmerzen dumpf?	¿Los dolores son mitigados?
Sind die Schmerzen stechend?	¿Los dolores son agudos?
Sind die Schmerzen brennend?	¿Los dolores son ardientes?
Sind die Schmerzen pulsierend?	¿Los dolores son pulsátiles?
Sind die Schmerzen ziehend?	¿Los dolores son tirantes?
Sind die Schmerzen bohrend?	¿Los dolores son punzantes?
Nehmen Sie die Antibabypille?	¿Está tomando anticonceptivos?
Vor wie vielen Tagen war Ihre letzte Regel?	¿Cuándo fue su última menstruación?
Haben Sie einen Impfpass?	¿Dispone de un pasaporte de vacunación?
Ich habe Beinschmerzen.	Tengo dolores en el pie / pies (pierna / piernas).

Sie sind...	Usted es...
Aus welchem Land kommen Sie?	¿De dónde es?
Seit wann sind Sie in Deutschland?	¿Desde cuando está en España?
Wie heißen Sie?	¿Cómo se llama?
Können Sie sich ausweisen / Haben Sie Ihren Personalausweis / Reisepass dabei?	¿Se puede identificar? / ¿Tiene documento de identidad?
Sind Sie alleine in Deutschland?	¿Está sólo / a en España?
Wie viele Geschwister haben Sie?	¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?
Spricht Ihr Mann Deutsch?	¿Su marido / esposo habla español?
Spricht Ihre Frau Deutsch?	¿Su mujer / esposa habla español?
Können Sie ein Familienmitglied zum Dolmetschen mitbringen?	¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?
Haben Sie die Telefonnummer von einem Bekannten, der am Telefon für Sie dolmetschen kann?	¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?
Wie groß ist Ihre Wohnung?	¿Cómo de grande es su domicilio?
Wie viele Personen leben in Ihrem Haushalt?	¿Cuántas personas viven en su domicilio?
Wie weit wohnen Sie vom Krankenhaus entfernt?	¿A qué distancia del hospital vive Usted?
Wie sind Sie krankenversichert?	¿Tiene seguro médico?
Haben Sie Ihre Versichertenkarte dabei?	¿Trae su tarjeta sanitaria?
Wie ist Ihr Familienstand?	¿Cuál es su estado civil?
verheiratet	casado / a
geschieden	divorciado / a
ledig	soltero / a
verwitwet	viudo / a
Haben Sie Kinder?	¿Tiene hijos?
Sind Sie schwanger?	¿Está usted embarazada?

Wie schwer sind Sie?	¿Cuánto pesa?
Wie groß sind Sie?	¿Cuánto mide?
Wann wurden Sie geboren?	¿Cuál es su fecha de nacimiento?
Bitte warten Sie xxx Minuten.	Por favor, espere...minutos
Bitte warten Sie hier.	Por favor, espere aquí.
Bitte kommen Sie um xx:xx Uhr hierher.	Por favor, venga a las....horas.
Bitte trinken Sie das.	Por favor, beba esto.
Haben Sie Hunger?	¿Tiene hambre?
Haben Sie Durst?	¿Tiene sed?
Haben Sie Allergien?	¿Tiene alguna alergia conocida?
Seit wann haben Sie die Beschwerden?	¿Desde cuando presenta estos síntomas?
Hat jemand in Ihrer Familie auch diese Beschwerden?	¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?
Trinken Sie Alkohol?	¿Consume Usted alcohol?
Wie viel Alkohol trinken Sie am Tag?	¿Qué cantidad de alcohol consume al día?
Seit wann trinken Sie regelmäßig Alkohol?	¿Desde cuándo consume alcohol?
Rauchen Sie?	¿Fuma Usted?
Wie viele Zigaretten rauchen Sie am Tag?	¿Cuántos cigarrillos fuma al día?
Seit wann rauchen Sie?	¿Desde cuándo fuma?
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente? Welche?	¿Toma algún medicamento de forma habitual?
Wie oft nehmen Sie die Medikamente?	¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?
Seit wann nehmen Sie die Medikamente?	¿Desde cuando toma los medicamentos?
Wurden Sie in den letzten 5 Jahren operiert?	¿Ha sido operado / a en los últimos 5 años?
Bitte verlassen Sie die Station vor Ihrer Entlassung nicht.	Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.
Hatten Sie heute Stuhlgang?	¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?

Haben Sie Sensibilitätsstörungen?	¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?
Haben sie Probleme beim Atmen?	¿Tiene problemas con la respiración?
Wie mobil sind Sie?	¿Cuánta movilidad tiene?
Können Sie alleine laufen?	¿Puede andar sólo / a?
Können Sie alleine aufstehen?	¿Puede levantarse sólo / a?
Können Sie die Arme bewegen?	¿Puede mover las manos?
Können Sie die Beine bewegen?	¿Puede mover las piernas / los pies?
Haben Sie Probleme beim Wasserlassen?	¿Tiene problemas al orinar?
Haben Sie Probleme beim Stuhlgang?	¿Tiene problemas al defecar?
Haben Sie eine Sehminderung?	¿Tiene la vista débil?
Haben Sie eine Hörminderung?	¿Tiene el oído débil?
Haben Sie Implantate?	¿Tiene implantes?
Haben Sie eine Pflegestufe?	¿Tiene grado (%) de discapacidad?
Bitte nennen Sie uns eine Bezugsperson mit Telefonnummer, die wir in einem Notfall kontaktieren können.	Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.
Wo sind Sie gemeldet?	¿Dónde está empadronado?
Wie lautet Ihre aktuelle Adresse?	¿Cuál es su dirección actual?
Wann wurden Sie zuletzt in einem Krankenhaus behandelt?	¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?
In welchem Krankenhaus wurden Sie zuletzt behandelt?	¿En qué hospital fue tratado por última vez?
Haben Sie Ihren Befund dabei?	¿Lleva los resultados (de los análisis)?
Wo haben Sie Schmerzen?	¿Dónde le duele?
Benötigen Sie Hilfe beim Waschen?	¿Necesita ayuda pra lavarse / asearse?
Ich benötige Hilfe beim Waschen / Duschen.	Necesito ayuda para lavar / ducharme
Benötigen Sie Hilfe beim Gang zur Toilette?	¿Necesita ayuda para ir al baño?

Ich benötige Hilfe beim Gang zur Toilette.	Necesito ayuda para ir al baño
Sind bei Ihnen Medikamentenunverträglichkeiten bekannt?	¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?
Können Sie alles Essen?	¿Puede comer de todo?
Welche Lebensmittel essen Sie nicht?	¿Qué productos alimenticios no puede consumir?
Bitte messen Sie jetzt den Blutzucker.	Por favor, mida su glucosa en sangre.
Haben Sie zu Hause eine Hauskrankenpflege?	¿Tiene a un cuidador en casa?
Haben Sie offene Stellen / Wunden, die verbunden werden müssen?	¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?
Ist bei Ihnen eine Infektionskrankheit bekannt?	¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?
Leiden Sie an Epilepsie?	¿Tiene epilepsia?
Können Sie gut hören?	¿Puede oír bien?
Wie haben Sie geschlafen?	¿Qué tal ha dormido?
Benötigen Sie eine Brille?	¿Necesita gafas?
Tragen Sie Kontaktlinsen?	¿Lleva lentillas?
Haben Sie eine Zahnprothese?	¿Tiene prótesis dental?
Benötigen Sie ein Hörgerät?	¿Necesita aparato auditivo?
Haben Sie einen Schrittmacher?	¿Tiene marcapasos?
Haben Sie eine Perücke?	¿Tiene peluca?
Wer ist Ihr Hausarzt?	¿Quién es su médico de familia?
Welcher Arzt hat Sie an uns überwiesen?	¿Qué médico le ha dirigido aquí?
Wie lautet der Name / die Adresse des Arztes?	¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?
Frohe Weihnachten	¡Feliz Navidad!
Ein gutes neues Jahr	¡Feliz Año Nuevo!
Frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr	¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!

Vor der Operation...	Antes de la operación
Sie müssen für die Untersuchung abführen.	Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.
Sie müssen sich vor der Operation duschen.	Tiene que ducharse antes de la operación.
Wir müssen Sie für die Operation waschen.	Tenemos que lavarle para la operación.
Wir müssen vor der Operation einen Einlauf bei Ihnen durchführen.	Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.
Wir müssen Sie für die Operation rasieren.	Tenemos que depilarle para la operación.
Wir möchten eine Lumbalpunktion durchführen.	Queremos realizar una punción lumbar.
Wir möchten eine Gastroskopie durchführen.	Queremos realizar una gastroscopia.
Wir möchten eine Koloskopie durchführen.	Queremos realizar una colonoscopia.
Wie oft?	¿Con qué frecuencia?
1x täglich	una vez al día
2x täglich	dos veces al día
3x täglich	tres veces al día
jede Stunde	cada hora
morgens	cada mañana
mittags	cada mediodía
abends	cada noche
zur Nacht	por la noche
Montag	lunes
Dienstag	martes
Mittwoch	miércoles
Donnerstag	jueves
Freitag	viernes
Samstag / Sonnabend	sábado

Sonntag	domingo
Januar / Jänner (в Австрия)	enero
Februar	febrero
März	marzo
April	abril
Mai	mayo
Juni	junio
Juli	julio
August	agosto
September	septiembre
October	octubre
November	noviembre
Dezember	diciembre
Die Untersuchung	La exploración
gurgeln, nicht schlucken	Haga gárgaras, no trague.
mit viel Flüssigkeit einnehmen	Tome con líquido.
Salbe dünn auftragen	Aplique una fina capa de crema / ungüento.
Salbe dick auftragen	Aplique una gruesa capa de crema / ungüento.
Ich möchte mir jetzt Ihre Wunde anschauen.	Ahora quiero ver vuestra herida.
Es wird nun etwas brennen.	Va a escocer.
Ich möchte Sie jetzt untersuchen. Bitte folgen Sie meinen Anweisungen.	Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.
Bitte ziehen Sie sich komplett aus.	Por favor, estírese.
Bitte legen Sie sich auf den Rücken.	Por favor, tumbese boca arriba.
Bitte legen Sie sich auf den Bauch.	Por favor, tumbese boca abajo.

Bitte legen Sie sich auf die Seite.	Por favor, tumbese de lado.
Bitte setzen Sie sich hin.	Por favor, siéntese.
Bitte stellen Sie sich hin. Bitte stehen Sie auf.	Por favor, levántese.
Keine Angst, diese Untersuchung tut nicht weh.	No se preocupe, esta exploración no duele.
Diese Untersuchung könnte etwas weh tun oder unangenehm sein.	Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.
Bitte folgen Sie mir.	Por favor, sígame.
Bitte folgen Sie meiner AssistentIn in den Untersuchungsraum.	Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.
Ich möchte Sie jetzt hier abtasten und abklopfen. Bitte heben Sie eine Hand, wenn bei der Untersuchung Schmerzen auftreten.	Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.
Tut das weh?	¿Le duele?
Spüren Sie diese Berührung?	¿Siente que le toco?
Wir machen jetzt einen Hauttest. Ich werde mehrere Substanzen in die Haut einbringen und diese Stellen kennzeichnen.	Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.
Bitte berühren Sie diese Stellen nicht, auch wenn es noch so juckt.	Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.
Bitte nehmen Sie nun im Wartebereich Platz, bis ich Sie wieder hereinrufe.	Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.
Verspüren Sie ein starkes Jucken?	¿Siente un picor intenso?
Ja, an diesen Stellen. (Bitte zeigen Sie auf die Stellen.)	Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)
Nehmen Sie zur Zeit eines oder mehrere der unten aufgeführten Medikamente?	¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?
Bitte markieren Sie alle Antworten, die auf Sie zutreffen!	Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted.
Nein, ich nehme keine Medikamente.	No, no tomo ningún medicamento.
Aspirin, ASS (Acetylsalicylsäure)	aspirina
Abführmittel	laxante
Blutgerinnungshemmende Mittel (Blutverdünner)	anticoagulantes

Entwässernde Mittel (Wassertabletten)	diuréticos
Herzmedikamente	medicamentos para el corazón
Antibabypille, Hormone	anticonceptivos
Mittel gegen Asthma	medicamentos para el asma
Mittel gegen Bluthochdruck	medicamentos para la hipertensión
Mittel gegen erhöhte Blutfettwerte (Cholesterinsenker)	medicamentos para bajar el colesterol
Mittel gegen Gicht	medicamentos para la gota
Mittel gegen Rheuma	medicamentos para enfermedades reumatológicas
Mittel gegen Zuckerkrankheit (Diabetes)	medicamentos para la diabetes
Schmerzmittel	analgésicos
Schlafmittel, Beruhigungsmittel	hipnóticos, relajantes
Wenn Sie können, zeigen Sie mir bitte die Packung oder schreiben Sie den Namen des Medikaments und die Dosierung auf.	Cuando pueda / si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento.
Wir möchten ein MRT durchführen.	Nos gustaría realizar una resonancia magnética.
Haben Sie Metall im Körper, Piercings, Tattoos, Endoprothesen?	¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?
Wenn Sie Metall im Körper haben, dürfen Sie an der Untersuchung nicht teilnehmen, Lebensgefahr!	Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.
Bitte ziehen Sie Ihre Hose aus.	Por favor, bájese los pantalones.
Bitte legen Sie sich auf die Liege.	Por favor, tumbese en la camilla.
Bitte ziehen Sie Ihre Schuhe aus.	Por favor, quítese los zapatos.
Bitte legen Sie Ihren Kopf hier ab.	Por favor, coloque su cabeza aquí.
Bitte bleiben Sie während der gesamten Untersuchung ruhig liegen.	Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.
Ich lege jetzt einen venösen Zugang, um Ihnen ein Kontrastmittel zu spritzen.	Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.
Ich spritze Ihnen jetzt das Kontrastmittel.	Ahora le administro el contraste.

Die Untersuchung dauert ca. eine halbe Stunde.	La prueba durará una media hora.
Bitte setzen Sie die Kopfhörer auf.	Por favor, póngase los tapones.
Nehmen Sie die Kopfhörer während der Untersuchung nicht ab.	No se quite los tapones durante la prueba.
Falls Sie sich nicht wohl fühlen und die Untersuchung abbrechen möchten, drücken Sie bitte auf diesen Knopf.	En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.
Ich benötige Blut von Ihnen. Haben Sie Blutverdünnenden Medikamente eingenommen?	Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?
Ich benötige einen Tropfen Blut.	Necesito una gota de sangre.
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrem Ohrläppchen.	Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.
Ich reibe das Ohrläppchen mit einer durchblutungsfördernden Salbe ein. Das Ohr wird warm und zieht leicht.	Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.
Ich entnehme etwas Blut aus Ihrer Fingerkuppe.	Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.
Bitte berühren Sie diese Stelle nicht.	Por favor, no rasque / toque esta zona.
Ich möchte Blut aus Ihrem Arm abnehmen.	Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.
Was bevorzugen Sie?	¿Qué prefiere?
Ich möchte mich setzen.	Quiero sentarme.
Ich möchte mich hinlegen.	Quiero tumbarme.
Machen Sie bitte Ihren rechten Arm frei.	Por favor, déjeme su brazo / mano derecha.
Machen Sie bitte Ihren linken Arm frei.	Por favor, déjeme su brazo / mano izquierda.
Lassen Sie den Arm hier locker aufliegen.	Ponga su brazo aquí.
Bitte machen Sie eine Faust.	Por favor, cierre su mano en un puño.
Ich desinfiziere jetzt die Stelle.	Ahora voy a desinfectar la zona.
Sie können die Faust wieder öffnen.	Puede relajar la mano.
Bitte drücken Sie fest auf die Entnahmestelle, damit es keinen blauen Fleck gibt.	Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.
Ich klebe Ihnen jetzt ein Pflaster auf.	Ahora le voy a poner una tirita.

Ich lege jetzt einen Druckverband an. Bitte lassen Sie ihn ein paar Stunden drauf.	Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.
Ich benötige von Ihnen eine Urinprobe.	Necesito una muestra de orina de Usted.
Bitte gehen Sie mit diesem Becher auf die Toilette und bringen ihn gefüllt wieder.	Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.
Ich benötige von Ihnen Mittelstrahlurin. Bitte befolgen Sie diese Anweisung genau, sonst sind die Laborergebnisse fehlerhaft.	Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.
Geben Sie zunächst einen Teil des Urins in die Toilette ab. Anschließend lassen Sie den restlichen Urin in den Becher und bringen ihn gefüllt zurück.	Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.
Ich benötige von Ihnen den ersten Morgenurin.	Necesito su orina matinal.
Hierzu gebe ich Ihnen diesen Becher mit nach Hause. Wenn Sie den ersten Urin am Morgen lassen müssen, geben Sie etwas direkt in den Becher. Geben Sie den Becher noch am selben Tag ab.	Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.
Ich benötige von Ihnen eine Stuhlprobe.	Necesito una prueba de heces.
Dazu gebe ich Ihnen dieses Stuhlröhrchen mit Löffel. Geben Sie etwas Stuhl direkt in das Röhrchen und geben Sie die Probe ab.	Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.
Ich werde jetzt ihre Körpertemperatur messen.	Ahora le mediré la temperatura corporal.
Ich messe Ihre Körpertemperatur im Ohr.	Le mediré la temperatura a través del oído.
Ich messe Ihre Körpertemperatur rektal.	Le mediré la temperatura rectal.
Ich werde jetzt Ihren Blutdruck messen.	Ahora le mediré su presión arterial.
Bitte machen Sie den rechten Oberarm frei.	Por favor, descúbrase el brazo derecho.
Bitte machen Sie den linken Oberarm frei.	Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.
Ich werde jetzt Ihren Puls fühlen.	Ahora le mediré el pulso.
Wir führen jetzt ein EKG bei Ihnen durch.	Ahora le vamos a realizar un ECG.
Elektrokardiogramm (EKG) - Bei dieser Untersuchung werden die Herzströme / Herzaktivität gemessen.	electrocardiograma (ECG)

Bitte machen Sie Ihren Oberkörper frei und legen sich bitte hier hin.	Por favor, descúbrase de cintura para arriba y tumbese aquí.
Bitte sprechen Sie nicht und bewegen Sie sich nicht.	Por favor, no se mueva ni hable.
Belastungs- EKG - während des Fahrradfahrens werden die Herzströme und der Blutdruck gemessen.	ECG durante una prueba de esfuerzo
Wenn Ihnen schwindlig wird oder Sie Herzbeschwerden bekommen, heben Sie bitte Ihren rechten Arm.	En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.
Bitte beginnen Sie zu treten.	Por favor, comience a pedalear.
Bitte treten Sie schneller.	Por favor, pedalee más rápido.
Bitte treten Sie langsamer.	Por favor, pedalee más despacio.
Behalten Sie das Tempo bei.	Mantenga el ritmo actual.
Es wird jetzt schwerer, als ob Sie einen Berg hochfahren würden.	Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.
Danke, Sie können aufhören.	Gracias, puede parar.
Spirometrie - bei dieser Untersuchung wird Ihre Atemkapazität gemessen. Bitte halten Sie sich an die Anweisungen.	Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.
Atmen Sie normal ein und aus.	Por favor, inspire y espire normal.
Atmen Sie so tief wie möglich ein und aus.	Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.
Holen Sie tief Luft und atmen Sie dann so schnell wie möglich aus.	Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.
EEG - Bei dieser Untersuchung werden elektrische Hirnströme gemessen. Dazu werden Elektroden an Ihrer Kopfhaut befestigt, die die Impulse messen.	EEG - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.
Bitte schließen Sie die Augen und entspannen Sie sich.	Por favor, cierre los ojos y relájese.
Bitte öffnen Sie die Augen wieder, wenn ich in die Hände klatsche.	Por favor, abra los ojos cuando aplauda.
Wir möchten eine Ultraschalluntersuchung / Sonographie durchführen.	Queremos hacer una ecografía.
Ultraschall - Bei dieser Untersuchung kann ich mir ein Bild vom Inneren Ihres Körpers machen.	Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.

Diese Methode verwendet keine Röntgenstrahlen.	En este método no se usan rayos X.
Bitte bleiben Sie so liegen.	Por favor, quédese tumbado así.
Es wird jetzt etwas kalt.	Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.
Bitte wischen Sie sich die Stelle trocken	Por favor, seque la zona.
Die Untersuchung ist beendet.	La exploración / prueba ha finalizado.
Ich möchte Sie jetzt abhören / abhören.	Me gustaría auscultarle.
Bitte machen Sie den Oberkörper frei.	Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.
Bitte sprechen Sie und bewegen Sie sich jetzt nicht.	Por favor, no hable ni se mueva ahora.
Bitte einatmen!	Por favor, inspire.
Bitte ausatmen!	Por favor, espire.
Bitte husten Sie.	Por favor, tosa.
Halten Sie die Luft an.	Mantenga el aire inspirado.
Atmen Sie normal weiter.	Continue respirando normal.
Bitte ziehen Sie sich wieder an.	Por favor, vístase.
Bitte messen Sie Ihren Blutzucker zu folgenden Zeiten:	Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día
8:00 Uhr in der Schulung (nüchtern)	a las 8:00 horas (en ayunas)
2 Stunden nach dem Frühstück	2 horas después de desayunar
12:00 Uhr vor dem Mittagessen	a las 12:00 horas del mediodía
2 Stunden nach dem Mittagessen	2 horas después de comer
16:00 Uhr	a las 16:00 horas
18:00 Uhr vor dem Abendessen	a las 18:00 horas, antes de cenar
20:00 Uhr 2 Stunden nach dem Abendessen	a las 20:00 horas, después de cenar
Vor dem Zubettgehen	antes de acostarse
Haben Sie folgende Krankheit / Beschwerden?	¿Tiene la siguiente enfermedad / molestias?

Haben Sie die folgende Krankheit / Beschwerden in der Vergangenheit gehabt?	¿Ha tenido la siguiente enfermedad / molestias?
Bei Ihnen können wir folgende Beschwerden feststellen:	En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:
Diabetes mellitus / Zuckerkrankheit	diabetes mellitus
Bluthochdruck	hipertensión arterial
Magengeschwür	úlceras de estómago
Bauchspeicheldrüsenentzündung / Pankreatitis	inflamación del páncreas / pancreatitis
Alkoholabhängigkeit	alcoholismo
Leberzirrhose	cirrosis hepática
Gallensteine	cálculos en la vesícula biliar
Asthma bronchiale	asma bronquial
Herzinfarkt	infarto de miocardio
Arteriosklerose	ateroesclerosis
Sonnenallergie	dermatitis fotoalérgica
Schlaganfall	ictus
Nierensteine	cálculos renales
Tetanus	tetanos
Diphtherie	difteria
Röteln	rubeola
Masern	sarampión
Hepatitis A und B	hepatitis A y B
AIDS	SIDA / VIH
Tuberkulose	tuberculosis
Syphilis	sífilis

Gonorrhöe	gonorrea
Herpes	herpes
Zoster	herpes zóster
Malaria	malaria
Gelbfieber	fiebre amarilla
Typhus	tifus
Wir möchten bei Ihnen eine Langzeitblutdruckmessung durchführen.	Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.
Dazu müssen Sie 24 Stunden lang eine Blutdruckmanschette tragen.	Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.
Das Gerät misst den Blutdruck tagsüber alle 30 Minuten und in der Nacht alle 15 Minuten.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 30 Minuten.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.
Das Gerät misst den Blutdruck alle 15 Minuten.	El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.
Das Gerät speichert alle Messwerte. Am Ende der Untersuchung werden die Ergebnisse vom Arzt ausgewertet.	El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.
Asthma	asma
Haben Sie einen Herzschrittmacherausweis dabei?	¿Tiene documentación del marcapasos?
Wir werden eine Infusion anlegen.	Le vamos a hacer una transfusión.
Wir werden Ihnen einen Zugang legen.	Le vamos a colocar un catéter arterial / venoso permanente.
Allergien und Intoleranzen	Alergias e intolerancias
Welche der folgenden Allergien / Intoleranzen sind bei Ihnen bekannt bzw. worauf reagieren Sie allergisch?	¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?
Haben Sie einen Allergiepass?	¿Disponen de cartilla de alergias?
Arzneimittelallergie	(la) alergia a los medicamentos
Allergisches Asthma bronchiale	(el) asma bronquial alérgica (atópica)

Allergische Bronchitis	(la) bronquitis alérgica
Ekzem / Kontaktekzem	(la) eccema / eccema de contacto (alergia)
Heuschnupfen	(la) rinitis alérgica
Insektengiftallergie mit lokaler Reaktion	alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción local únicamente en la zona de la picadura
Insektengiftallergie mit generalisierter Reaktion	alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción sistémica de todo el cuerpo
Lebensmittelallergie	(la) alergia a los alimentos
Nesselfieber	(la) urticaria
Neurodermitis	(la) neurodermitis
Sonnenallergie	(la) alergia al sol
Obst, Gemüse	(las) frutas, (las) verduras
Getreide, Nüsse	(los) cereales, (los) frutos secos
Milch, Eier, Fisch, Fleisch	(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne
Hausstaubmilben	(el) polvo doméstico
Schimmel	(el) moho / (el) hongo
Chemikalien	(las) sustancias químicas
Metalle	(el / los) metal (es)
Latex, Gummi	(el) látex, (la) goma
UV-Strahlen	(los) rayos ultravioleta UV
Insulin	(la) insulina
Antibiotika	(el / los) antibiótico (s)
Eiweiß	(la) clara de huevo
Fruktose	(la) fructosa
Laktose	(la) lactosa

Histamine	(la) histamina
Gluten	(el) gluten
Penicillin	(la) penicilina
Jod	(el) yodo
Pollen	(el) polen
Kontrastmittel (MRT, CT, Angiographie)	contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía

